

ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Бураков Павел Евгеньевич

студент инженерно-технологического факультета, Южно-Уральский государственный аграрный университет, РФ, г. Челябинск

Халупо Ольга Ивановна

научный руководитель, канд. пед. наук, доц., Южно-Уральский государственный аграрный университет, РФ, г. Челябинск

В статье рассматривается проблема чрезмерного употребления иностранных слов в русском языке. Приводятся примеры самых очевидных заимствований, нарушающих понимание общающихся. Предлагаются некоторые пути повышения грамотности в данной области.

Сегодня в истории России проходит очередной этап относительной напряженности в отношениях со странами запада. Исходя из истории развития отношений, так всегда было и всегда будет, так как есть веские причины и экономического, и политического, и культурного, и географического плана. Временами атмосфера отношений накаляется, иногда она остывает, но это не уменьшает уровень взаимодействия наших стран и необходимость в обоюдном взаимодействии с представителями иного языка и иной культуры в разнообразных сферах жизнедеятельности. Более того, наоборот, возникает острая необходимость этого.

В ходе исторического развития зарождались первые государства, начиналось их взаимодействие, появлялись народы со своей уникальной культурой, традициями, со своим собственным языком. Как известно, при таком взаимодействии неизбежно происходил и происходит процесс «мутации» языка. Он видоизменяется, принимая новые слова и обороты, то есть происходит заимствование, которое означает «процесс и результат перехода элементов (чаще всего слов) одного языка в другой язык» [2, с. 118]. Конечно, заимствование не может пройти абсолютно гладко, и заимствующий язык накладывает свой отпечаток на новое незнакомое для него слово. Это могут быть изменения в произношении или написании, но иногда дело доходит и до самого значения слова. Интересным представляется тот факт, что отдельные заимствованные слова означают совсем другие предметы или действия по сравнению с оригиналом. В связи с этим могут возникнуть некоторые проблемы в плане их использования в речи.

Если человек образован и владеет обоими языками (родным и иностранным) достаточно хорошо, то могут возникнуть лишь небольшие проблемы. А если нет? Если он даже родного языка не знает в достаточной мере? Как может он справиться с проблемами использования иностранных слов в речи? Как может он понять наполненные незнакомыми словами фразы, порой также некорректно сформулированные, звучащие со всех источников массовой информации? Разве сможет он правильно использовать их самостоятельно в речи? По нашему мнению, не сможет. Таким образом, возникает проблема использования заимствованных слов на современном этапе развития общества, и встает вопрос о возможных путях решения данной проблемы.

С того времени как распался СССР, в жизни россиян многое изменилось. Огромное значение имело разрушение «железного занавеса». С тех пор началось особенно активное заимствование иностранных слов, в частности английских. Культура запада уже не сочилась, а хлынула заокеанской волной. Смешение языков и культур было неизбежно, и оно началось, хотя вначале и не так активно. Сегодня же эта активность даже пугает. Слова, которые были

заимствованы ещё не так давно, уже совсем не выделяются на общем фоне, не режут слух. Мы не успеваем даже заметить, как быстро новые слова приходят к нам. Мы просто начинаем использовать их. А правильно это или нет - мы над этим не задумываемся. Они приходят к нам из различных сфер: экономики (*краудфандинг, стартап, дедлайн* и др.), моды (*шузы, виндпруф, клатч, леггинсы* и др.), кулинарии (*крекер, джем, ростбиф* и др.), молодежных движений (*мейнстрим, селфи, пати, юзер* и др.), субкультур (*хиппи, панки, готы, эмо, техно* и др.). Заимствования сегодня повсюду, и этот процесс, по нашему мнению, будет только развиваться, поэтому проблему их использования или неиспользования считаем крайне актуальной.

Например, одной из важных проблем в этой области считается подмена значения слов. А.В. Черепанова в 2015 году провела опрос среди молодых людей до 35 лет, по результатам которого, можно сказать, что действительно, словам, используемым в речи, часто придается неверное значение из-за незнания подлинного смысла. «Дать определение таким словам как *фрэндзона, крэйзи, лайкать* не составило труда ни у кого, однако выяснилось, что с некоторыми словами случается подмена понятий, так, например, был ответ, что *покерфейс* – это лицо, выражающее недоумение, хотя на самом деле, в терминологии покера это – выражение лица, не выдающее эмоций» [4, с. 208].

Другой проблемой является затрудненное понимание предложений из-за чрезмерного употребления заимствованных слов, причем частос неправильным толкованием значений некоторых из них. Когда человек не знает всех слов по отдельности, то понять значение их сочетания совершенно невозможно. Например, «*состоялся симпозиум по теме экспорта абсорбирующего ноу-хау*», или «*темой разговора стал оффшорный аутсорсинг*». Первая фраза вообще не может существовать в смысловом плане из-за ошибок и несообразности. Трудно сказать, какую именно информацию автор такого предложения хотел передать. Второе же предложение вполне грамотно и имеет место быть, но понять его сможет лишь человек, занятый в определенной профессиональной сфере и владеющий необходимыми терминами. Нередко такие фразы мы слышим из динамиков телевизоров и радио без дополнительных пояснений. И часто, услышавший эту информацию человек, остается в неведении из-за незнания значений половины слов в предложении. Это еще одна немаловажная проблема применения заимствованных слов.

Также существует проблема заимствованных слов с абсолютно новым значением - это проблема незнания этимологии слова. Например, слово *смокинг (tuxedo)*. Любой русский человек скажет, что это такой представительский пиджак для важных встреч, вечеров. Но мало кто знает, чем он отличается от простого пиджака. Если обратиться к этимологии этого слова английского происхождения, то выяснится, что смокингом называли сильно открытый на груди пиджак с длинными, обшитыми шелком лацканами [1, с. 731]. Он предназначался для курения и защищал одежду курильщика от пепла и табачного запаха. Это парадоксальное, на первый взгляд, явление языка мы также считаем проблемой использования заимствованных слов.

Еще одним интересным фактом является использование «чуждых слов» в речи с целью повлиять (произвести эффект) на слушателя. Мало кто из обывателей задумывается, но рекламные компании существуют именно для этого. Они очень много работают над методами влияния на покупателя, то есть на нас с вами и каждого из нас. Одним из способов «затуманивания» разума и создания общественного культа товара является использование иностранных слов. Как показывает практика, для многих людей иностранное слово звучит привлекательнее, благозвучнее, новее и лучше, потому что оно незнакомо. Нас пытаются обмануть, завлечь, заинтриговать. Например, *парфюм* вместо *духов*, *лонгслив* вместо *футболки* с длинными рукавами, а также большое количество слов из области красоты (*шейпинг, шугаринг, пилинг* и др.). На рекламных щитах кафе можно увидеть *донатсы* вместо *пончиков* или *бубликов*, *панкейки* вместо *блинчиков*. То же самое можно наблюдать и в ресторанах быстрого питания. Человеку, который ходит туда не так часто, сложно ориентироваться во всех этих названиях. Он либо закажет неизвестные для себя блюда, либо будет спрашивать о каждом пункте меню и выставит себя в неприглядном свете.

Если обратить чуть больше внимания на нашу речь, то также можно встретить проблему плеоназма: *короткий брифинг, ландшафт местности, короткий блицтурнир, народный*

фольклор и др. Это тоже неумелое использование иностранных слов.

Таким образом, становится совершенно очевидным тот факт, что в русском языке действительно очень много заимствованных слов. Очень много сфер их использования и количество этих сфер только растет. Влияние запада огромно и неизбежно. Но как же быть со всеми этими проблемами? Без принятия мер наш язык рискует превратиться в путаницу слов, выражений, предложений. Мы считаем, что этим явлениям в языке нужно уделять больше внимания во время образовательного процесса нашей молодежи. В школах, в высших и средних учебных заведениях необходимо объяснять истинные значения слов, приводить примеры, давать русские синонимы, преподавать основные законы заимствования, давать понятия о необходимости и целесообразности использования этих слов. На наш взгляд, было бы правильным ввести отдельную дисциплину наряду с русским и иностранным языками, во время изучения которой освещались бы все эти проблемы. Нужно учить людей жить с этими словами, владеть ими, осознавать их. Кроме того, этому могут способствовать словари заимствованных слов, быстро реагирующие на все изменения, и дающие верное значение и небольшую справку о том или ином слове. Также необходимо поднимать уровень образованности повсеместно и по возможности снизить частоту употребления такого рода слов и выражений в СМИ. Мы полагаем, что можно предоставлять необходимую информацию о слове и его значении вместо рекламы. На наш взгляд, все эти меры были бы очень продуктивны для сохранения своей культуры и языка.

Список литературы:

1. Большой иллюстрированный словарь иностранных слов: 17 000 сл. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Русские словари», 2002. – 960 с.
2. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с.
3. Словари онлайн – [Электронный ресурс] – Режим доступа: – URL: <http://slovarionline.ru/> (дата обращения: 28.12.2016).
4. Черепанова А.В. Заимствования в русской речи и их использование среди молодежи // NovaInfo.Ru. 2015. № 33-1. С. 205–209. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – URL:<http://novainfo.ru/pdf/033-1.pdf> (дата обращения: 24.12.2016).